

โครงการอบรมฯ(เข้ม)ก่อนสอบบาลีสนามหลวง ประจำปี ๒๕๖๘ (ออนไลน์)

ในโครงการพัฒนาบทเรียนบาลีออนไลน์ และสื่อส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาบาลี
ภายใต้ความร่วมมือระหว่างมูลนิธิเทคโนโลยีสารสนเทศ ตามพระราชดำริ
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี และสำนักเรียนวัดโมลีโลกยารามวชิรวิหาร

ประโยค ป.ธ./บ.ศ.๑-๒

วิชาแปลมคธเป็นไทย (ครั้งที่ ๑/ภาคที่ ๑)

วันที่ ๓ มกราคม ๒๕๖๘

แปลโดยพยัญชนะ

๑. โส (สกุโ) เถรสเสวตุถาย กนิฏฐกุกุมพิเกน การิต์ ปณฺณสาลํ เนตฺวา ผลเก
นีสีทาเปตฺวา ปิยสหายวณฺณเนน ตสฺส สนฺติกํ คนฺตฺวา “สมฺม จุลฺลปาลาติ ปกุโกสิ ๕ “ กิ
สมฺมาติ ๕ “ เถรสส อาคตภาวํ ชานาสีติ ๕ “ น ชานามิ, กิ ปน เถโร อาคโตติ ๕ “ อาม
สมฺม, อิทานาหํ วิหารํ คนฺตฺวา เถโร ตยา การิตปณฺณสาลายํ นิสินฺนํ ทิสฺวา อาคโตมฺหีติ
วตฺวา ปกุคามิ ๕ กุกุมพิโกปิ วิหารํ คนฺตฺวา เถโร ทิสฺวา ปาทุมฺเล ปวณฺณนฺโต โรทิตฺวา
“อิทํ ทิสฺวา อหํ ฆนฺเต ตุมฺหากํ ปพฺพชิตุํ นาทาสินฺตฺวาทีนํ วตฺวา เทว ทาสทารเก
ภุชิสฺเส กตฺวา เถรสส สนฺติเก ปพฺพาเซตฺวา “อนฺโตคามโต ยาคุมฺตฺวาทีนํ อahrtิตฺวา เถโร
อุปฏฺฐหธาติ ปฏฺฐิปาเทสิ ๕

อถกทิวสํ ทิสาวาสินํ ภิกฺขุ วิหารจาริกํ จรฺนตฺวา จกฺขุपालตฺเถรสส วสนฺนฺจํ ปตฺวา
สายํ ตทภิกฺขุขา อหฺลฺสฺ ๕ ตสฺมี ขณฺเ มหามฺโฆ อฏฺฐหิ ๕ เต “อิทานิ สายณฺจ, เมโฆ จ
อฏฺฐจฺโิต, ปาโตว อากนฺตฺวา ปสฺสิสฺสามาติ นิวตฺตฺสิ.

แปลโดยอรรถ

๒. เต อุกฺขมายีสุ “ ปสฺสธาวุโส สมณฺสส กมฺมํ, สจกฺขุกาลเ นปชฺชิตฺวา นิตฺทหายนฺโต
ภิกฺขุจฺจ อกตฺวา อิทานิ จกฺขุวิกัลกาเล ‘ จงฺกมามีติ เอตฺตเก ปาณเ มาเรสิ; ‘ อตฺถํ กริสฺสามีติ
อนตฺถํ อกรีติ ๕ อถ เต คนฺตฺวา ตถาคตสฺส อารโจะสุ “ ฆนฺเต จกฺขุपालตฺเถโร
‘ จงฺกมามี’ติ พหุ ปาณเก มาเรสิติ ๕ “ กิ ปน โส ตุมฺเหหิ มาเรนฺโต ทิฏฺฐจฺโิตติ ๕ “ น ทิฏฺฐจ
ฆนฺเตติ ๕ “ ยถเว ตุมฺเห ตํ น ปสฺสธ; ตถเว โสปี เต ปาณเ น ปสฺสติ, ชีณาสวานํ
มรณฺเจตนา นาม นตฺถิ ภิกฺขเวติ ๕ “ ฆนฺเต อรหตฺตสฺส อุปนิสฺสเย สติ, กสฺมา อนฺโธ
ชาโตติ ๕ “ อตฺตนา กตกมฺมวเสน ภิกฺขเวติ ๕